No. 2

THE QUEBEC ACT, 1774

14 George III, c. 83 (U.K.)

An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America.

Preamble

"WHEREAS his Majesty, by his Royal Proclamation bearing Date the seventh Day of October, in the third Year of his Reign, thought fit to declare the Provisions which had been made in respect to certain Countries, Territories, and Islands in America, ceded to his Majesty by the definitive Treaty of Peace, concluded at Paris on the tenth day of February, one thousand seven hundred and sixty-three: And whereas, by the Arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large Extent of Country, within which there were several Colonies and Settlements of the Subjects of France, who claimed to remain therein under the Faith of the said Treaty, was left, without any Provision being made for the Administration of Civil Government therein; and certain Parts of the Territory of Canada, where sedentary Fisheries had been established and carried on by the Subjects of France, Inhabitants of the said Province of Canada, under Grants and Concessions from the Government thereof, were annexed to the Government of Newfoundland, and thereby subjected to Regulations inconsistent with the Nature of such Fisheries:" May it therefore please your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, That all the Territories, Islands, and Countries in North

N° 2

ACTE DE QUÉBEC DE 1774

14 George III, ch. 83 (R.-U.)

Acte qui régle plus solidement le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale.

Préambule

«COMME Sa Majesté, a jugé à-propos, par sa Proclamation Royale, en date du septième jour d'Octobre, dans la troisième année de son regne, de déclarer les reglements faits à l'égard de certains païs, territoires et isles en Amérique, qui lui ont été cédés par le traité définitif de paix, conclu à Paris le dixiéme jour de Fevrier, mil sept cens soixante-trois: et comme par les arrangemens faits par la dite Proclamation Roiale, une très grande étendue de païs, dans laquelle étaient alors plusieurs colonies et établissemens des sujets de France, qui ont reclamé d'y demeurer sur la foi du dit traité, a été laissée, sans qu'on y ait fait aucun reglement pour l'administration du gouvernement civil, et que certaines parties du territoire du Canada, où ont été établies et exploitées des pêches sédentaires par les sujets de France habitans de la dite province du Canada, sur des donations et concessions du gouvernement d'icelle, ont été jointes au gouvernement de Terre-neuve, et en conséquence soumises à des reglemens incompatibles avec la nature des dites pêches:» Si à ces causes votre très Excellente Majesté veut permettre qu'il soit Etabli, et il est Etabli par le Roi sa très Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par l'autorité d'icelui, que tous les territoires, isles et païs, dans l'Amérique Septentrionale, appartenans à la couronne de la Grande Bretagne, bornés au Sud par une ligne prise de la Baïe des

Les territoires, isles et païs dans l'Amérique Septentrionale appartenans à la Grande Bretagne

PDF compression, OCR, web optimization using a watermarked evaluation copy of CVISION PDFCompressor

The Territories, Islands, and Countries in North America, belonging to Great Britain.

America, belonging to the Crown of Great Britain, bounded on the South by a Line from the Bay of Chaleurs, along the High Lands which divide the Rivers that empty themselves into the River Saint Lawrence from those which fall into the Sea, to a Point in forty-five Degrees of Northern Latitude, on the Eastern Bank of the River Connecticut, keeping the same Latitude directly West, through the Lake Champlain, until, in the same Latitude, it meets the River Saint Lawrence; from thence up the Eastern Bank of the said River to the Lake Ontario; thence through the Lake Ontario, and the River commonly call Niagara; and thence along by the Eastern and South-eastern Bank of Lake Erie, following the said Bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of Pensylvania, in case the same shall be so intersected; and from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the Ohio: But in case the said Bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then following the said Bank until it shall arrive at that Point of the said Bank which shall be nearest to the North-western Angle of the said Province of Pensylvania, and thence by a right Line, to the said North-western Angle of the said Province; and thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River Ohio; and along the Bank of the said River, Westward, to the Banks of the Mississippi, and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of England, trading to Hudson's Bay; and also all such Territories, Islands, and Countries, which have, since the tenth of February, one thousand seven hundred and sixty-three, been made Part of the Government of Newfoundland, be, and they are hereby, during his Majesty's Pleasure, annexed to, and made Part and Parcel of, the Province of Quebec, as created and established by the said Royal Proclamation of the seventh of October, one thousand seven hundred and sixty-three.

annexed to the Province of Quebec

Chaleurs, le long des montagnes qui divisent les rivieres qui se déchargent dans le fleuve St. Laurent, d'avec celles qui tombent dans la mer, à un point sous les quarante-cinq degrés de latitude Nord, sur les rives de l'Est de la riviére Connecticut; en gardant la mème latitude directement à l'Ouest au travers du Lac Champlain jusqu'au fleuve St. Laurent dans la méme latitude; de-là en suivant les rives de l'Est du dit fleuve au Lac Ontario, de-là au travers du dit Lac Ontario et de la riviere vulgairement appellée Niagara; et de-là le long des rives de l'Est et Sud-est du Lac Erié, en suivant les dites rives jusqu'à l'endroit où elles seront intersectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la province de Pensylvanie, au cas qu'elles soient ainsi intersectées; et de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite province jusqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent l'Ohio; mais dans le cas où les dites rives du dit Lac ne se trouvent point ainsi intersectées, alors en suivant les dites rives, jusqu'à ce qu'on soit parvenu à une pointe des dites rives, qui sera la plus voisine au Nord-ouest de l'angle de la dite province de Pensylvanie, et de là par une droite ligne au dit angle au Nord-ouest de la dite province; et delà le long de la borne occidentale de la dite province jusqu'à ce qu'elle rencontre la riviere Ohio et le long des rives de la dite riviére à l'Ouest, aux rives du Missisippi; et au Nord aux bornes Meridionales du païs concédé aux marchands d'Angleterre qui font la traite à la Baïe de Hudson; ainsi que tous les territoires, isles et païs qui ont depuis le dixiéme jour de Février, mil sept cens-soixante-trois, fait partie du Gouvernement de Terre-neuve, sont, et ils sont par ces présentes durant le plaisir de sa Majesté, annexés et rendus parties et portions de la Province de Québec, comme elle a été érigée et établie par la dite Proclamation Royale du sept Octobre, mil sept cens soixante-trois.

sont annexés à la Province de Québec

Not to affect the Boundaries of any other Colony;

II. Provided always, That nothing herein contained, relative to the Boundary of the Province of Quebec, shall in anywise affect the Boundaries of any other Colony.

II. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu en ceci, concernant les limites de la province de Québec, ne dérangera en aucune façon les bornes d'aucune autre colonie.

Ne dérangera point les limites d'aucune autre Colonie

nor to make void other Rights formerly granted

III. Provided always, and be it enacted, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to make void, or to vary

III. Pourvu aussi, et il est Etabli, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à annuller, changer ou altérer aucuns droits, titres ou possessions, résultans de quelques concessions, actes de cession, ou d'autres que ce soit, d'aucunes terres dans la dite province, ou provinces y joignantes,

Ni n'annullera aucuns droits ci devant accordés

PDF compression, OCR, web optimization using a watermarked evaluation copy of CVISION PDFCompressor

or alter any Right, Title, or Possession, derived under any Grant, Conveyance, or otherwise howsoever, of or to any Lands within the said Province, or the Provinces thereto adjoining; but that the same shall remain and be in Force, and have Effect, as if this Act had never been made.

Former Provisions made for the Province to be null and void after May 1, 1775

"IV. And whereas the Provisions, made by the said Proclamation, in respect to the Civil Government of the said Province of Quebec, and the Powers and Authorities given to the Governor and other Civil Officers of the said Province, by the Grants and Commissions issued in consequence thereof, have been found, upon Experience, to be inapplicable to the State and Circumstances of the said Province, the Inhabitants whereof amounted, at the Conquest, to above sixty-five thousand Persons professing the Religion of the Church of Rome, and enjoying an established Form of Constitution and System of Laws, by which their Persons and Property had been protected, governed, and ordered, for a long Series of Years, from the first Establishment of the said Province of Canada;" be it therefore further enacted by the Authority aforesaid, That the said Proclamation, so far as the same relates to the said Province of Quebec, and the Commission under the Authority whereof the Government of the said Province is at present administered, and all and every the Ordinance and Ordinances made by the Governor and Council of Quebec for the Time being, relative to the Civil Government and Administration of Justice in the said Province, and all Commissions to Judges and other Officers thereof, be, and the same are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the first Day of May, one thousand seven hundred and seventy-five.

Inhabitants of Quebec may profess the Romish Religion, subject to the King's Supremacy, as by Act 1 Eliz.

"V. And, for the more perfect Security and Ease of the Minds of the Inhabitants of the said Province," it is hereby declared, That his Majesty's Subjects, professing the Religion of the Church of Rome of and in the said Province of Quebec, may have, hold, and enjoy, the free Exercise of the Religion of the Church of Rome, subject to the King's Supremacy, declared and established by an Act, made in the first Year of the Reign of Queen Elizabeth, over all the Dominions and Countries which then did, or thereafter should belong, to the Imperial Crown of this Realm; and that the Clergy of the said Church may hold, receive, and enjoy, their accustomed Dues and Rights,

and the Clergy enjoy their accustomed dues

et que les dits titres resteront en force, et auront le mème effet, comme si cet Acte n'eut jamais été fait.

Premiers réglemens faits pour la Province annullés et infirmés après le 1er. Mai, 1775

IV. «Et comme les reglemens faits par la dite Proclamation, eu égard au gouvernement civil de la dite province de Québec, ainsi que les pouvoirs et autorités donnés au Gouverneur et autres officiers civils en la dite province, par concessions ou commissions données en conséquence d'iceux, ont par l'expérience, été trouvés désavantageux à l'état et aux circonstances de la dite province, le nombre de ses habitans montant à la conquète à plus de soixante-cinq milles personnes qui professaient la Religion de l'Eglise de Rome, et qui jouissaient d'une forme stable de constitution, et d'un sistême de loix, en vertu desquelles leurs personnes et leurs propriétés ont été protégées, gouvernées et reglées pendant une longue suite d'années, depuis le premier établissement de la dite province du Canada;» Il est à ces causes, aussi Etabli par la susdite autorité, que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite province de Québec, que les commissions en vertu desquelles la dite province est à présent gouvernée, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce tems par le Gouverneur et Conseil de Québec, qui concernent le gouvernement civil et l'administration de la justice de la dite province, ainsi que toutes les commissions de juges et autres officiers d'icelle, sont, et elles sont par ces présentes infirmées, révoquées et annullées, à compter depuis et après le premier jour de Mai, mil sept cens soixante-quinze.

Les habitans de Québec peuvent professer la Religion Romaine, soumise à la suprématie du Roi, comme par l'Acte du 1. d'Elisabeth

V. «Et pour la plus entiere sureté et tranquillité des esprits des habitans de la dite province,» Il est par ces présentes Déclaré, que les sujets de sa Majesté professant la Religion de l'Eglise de Rome dans la dite province de Québec, peuvent avoir, conserver et jouir du libre exercice de la Religion de l'Eglise de Rome, soumise à la Suprematie du Roi, déclarée et établie par un acte fait dans la première année du regne de la Reine Elisabeth, sur tous les domaines et païs qui appartenaient alors, ou qui appartiendraient par la suite, à la couronne impériale de ce royaume; et que le Clergé de la dite Eglise peut tenir, recevoir et jouir de ses dûs et droits accoutumés, eu égard seulement aux personnes qui professeront la dite Religion.

et le clergé jouira de ses droits accoutumés

Applications à faire par sa Majesté pour la subsistance d'un Clergé Protestant

VI. Pourvu néanmoins, Qu'il sera loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de faire telles applications du residû des dits dûs et droits accoutumés, pour l'encouragement de la

PDF compression, OCR, web optimization using a watermarked evaluation copy of CVISION PDFCompressor

with respect to such Persons only as shall profess the said Religion.

Provision may be made by his Majesty for the Support of the Protestant Clergy

VI. Provided nevertheless, That it shall be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to make such Provision out of the rest of the said accustomed Dues and Rights, for the Encouragement of the Protestant Religion, and for the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the said Province, as he or they shall, from Time to Time, think necessary and expedient.

No Person professing the Romish Religion obliged to take the Oath of 1 Eliz. but to take, before the Governor, &c. the following Oath

VII. Provided always, and be it enacted, That no Person professing the Religion of the Church of Rome, and residing in the said Province, shall be obliged to take the Oath required by the said Statute passed in the first Year of the Reign of Queen Elizabeth, or any other Oaths substituted by any other Act in the Place thereof; but that every such Person who, by the said Statute, is required to take the Oath therein mentioned, shall be obliged, and is hereby required, to take and subscribe the following Oath before the Governor, or such other Person in such Court of Record as his Majesty shall appoint, who are hereby authorized to administer the same; *videlicet*,

The Oath

"I A.B. do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true Allegiance to his Majesty King George, and him will defend to the utmost of my Power, against all traitorous Conspiracies, and Attempts whatsoever, which shall be made against his Person, Crown, and Dignity; and I will do my utmost Endeavor to disclose and make known to his Majesty, his Heirs and Successors, all Treasons, and traitorous Conspiracies, and Attempts, which I shall know to be against him, or any of them; and all this I do swear without any Equivocation, mental Evasion, or secret Reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Power or Person whomsoever to the contrary. *So help me* GOD."

Persons refusing the Oath to be subject to the Penalties by Act 1 Eliz.

And every such Person, who shall neglect or refuse to take the said Oath before mentioned, shall incur and be liable to the same Penalties, Forfeitures, Disabilities, and Incapacities, as he would have incurred and been liable to for neglecting or refusing to take the Oath required by the said Statute passed in the first Year of the Reign of Queen Elizabeth.

Religion Protestante, et pour le maintien et subsistance d'un Clergé Protestant dans la dite province, ainsi qu'ils le jugeront, en tout tems, nécessaire et utile.

Toutes personnes professantes la Religion Romaine ne seront point obligées de prendre le serment du 1. d'Elisabeth; mais prendront devant le Gouverneur, &c. le serment ci-après

VII. Pourvu aussi, et il est Etabli, Que toutes personnes professantes la Religion de l'Eglise de Rome, et qui résideront en la dite province, ne seront point obligées de prendre le serment ordonné par le dit acte, passé dans la premiere année du regne de la Reine Elisabeth, ou quelqu'autre serment substitué en son lieu et place par aucun autre acte; mais que toutes telles personnes, à qui par le dit statut, il est ordonné de prendre le serment qui y est contenu, seront contraintes, et il leur est ordonné de prendre et souscrire le serment ci-après, devant le Gouverneur, ou telle autre personne dans tel greffe, qu'il plaira à sa Majesté d'établir, qui sont par ces présentes autorisés à le recevoir, ainsi qu'il suit:

Serment

«Je A.B. promets sincerement et affirme par serment, que je serai fidel, et que je porterai vraie foi et fidelité à sa Majesté le Roi George, que je le defendrai de tout mon pouvoir et en tout ce qui dependra de moi, contre toutes perfides conspirations et tous attentats quelconques, qui seront entrepris contre sa personne, sa couronne et sa dignité; et que je ferai tous mes efforts pour découvrir et donner connaissance à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de toutes trahisons, perfides conspirations, et de tous attentats, que je pourrai apprendre se tramer contre lui ou aucun d'eux; et je fais serment de toutes ces choses sans aucune équivoque, subterfuge mental, et restriction secrete, renonçant pour m'en relever à tous pardons et dispenses d'aucuns pouvoirs et personnes quelconques. *Ainsi* DIEU *me soit en Aide.*»

Les personnes qui refuseront le serment, seront sujettes aux peines de l'Acte du 1 d'Elisabeth

Et que toutes telles personnes qui négligeront ou refuseront de prendre le dit serment ci-dessus écrit encourront et seront sujettes aux mêmes peines, amendes, inhabilités et incapacités, qu'elles auraient encourues et auxquelles elles auraient été sujettes pour avoir négligé ou refusé de prendre le serment ordonné par le dit statut, passé dans la premiere année du regne de la Reine Elisabeth.

PDF compression, OCR, web optimization using a watermarked evaluation copy of CVISION PDFCompressor

His Majesty's Canadian Subjects (religious Orders excepted) may hold all their Possessions, &c.

VIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all his Majesty's Canadian Subjects within the Province of Quebec, the religious Orders and Communities only excepted, may also hold and enjoy their Property and Possessions, together with all Customs and Usages relative thereto, and all other their Civil Rights, in as large, ample, and beneficial Manner, as if the said Proclamation, Commissions, Ordinances, and other Acts and Instruments, had not been made, and as may consist with their Allegiance to his Majesty, and Subjection to the Crown and Parliament of Great Britain; and that in all Matters of Controversy, relative to Property and Civil Rights, Resort shall be had to the Laws of Canada, as the Rule for the Decision of the same; and all Causes that shall hereafter be instituted in any of the Courts of Justice, to be appointed within and for the said Province by his Majesty, his Heirs and Successors, shall, with respect to such Property and Rights, be determined agreeably to the said Laws and Customs of Canada, until they shall be varied or altered by any Ordinances that shall, from Time to Time, be passed in the said Province by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief, for the Time being, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council of the same, to be appointed in Manner herein-after mentioned.

and in Matters of Controversy Resort may be had to the Laws of Canada for the decision

Not to extend to Lands granted by his Majesty in common Soccage

IX. Provided always, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to any Lands that have been granted by his Majesty, or shall hereafter be granted by his Majesty, his Heirs and Successors, to be holden in free and common Soccage.

Owners of Goods may alienate the same by Will, &c.

if executed according to the Laws of Canada

X. Provided also, That it shall and may be lawful to and for every Person that is Owner of any Lands, Goods, or Credits, in the said Province, and that has a Right to alienate the said Lands, Goods, or Credits, in his or her Lifetime, by Deed of Sale, Gift, or otherwise, to devise or bequeath the same at his or her Death, by his or her last Will and Testament; any Law, Usage, or Custom, heretofore or now prevailing in the Province, to the contrary hereof in any-wise notwithstanding; such Will being executed either according to the Laws of Canada, or according to the Forms prescribed by the Laws of England.

Criminal Law of England to be continued in the Province

"XI. And whereas the Certainty and Lenity of the Criminal Law of England, and the Benefits and Advantages resulting from the Use of

Les sujets Canadiens de sa Majesté (les ordres Religieux exceptés) jouiront de toutes leurs possessions, &c.

VIII. Il est aussi Etabli par la susdite autorité, que tous les sujets Canadiens de sa Majesté en la dite province de Québec (les Ordres Religieux et Communautés seulement exceptés) pourront aussi tenir leurs propriétés et possessions, et en jouir, ensemble de tous les usages et coutumes qui les concernent, et de tous leurs autres droits ce citoïens, d'une manière aussi ample, aussi étendue, et aussi avantageuse, que si les dites proclamation, commissions, ordonnances, et autres actes et instruments, n'avoient point été faits, en gardant à sa Majesté la foi et fidélité qu'ils lui doivent, et la soumission due à la couronne et au parlement de la Grande Bretagne: et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs propriétés et leurs droits de citoïens, ils auront recours aux loix du Canada, commes les maximes sur lesquelles elles doivent être décidées: et que tous procès qui seront à l'avenir intentés dans aucune des cours de justice, qui seront constituées dans la dite province, par sa Majesté, ses héritiers et successeurs, y seront jugés, eu égard à telles propriétés et à tels droits, en consequence des dites loix et coutumes du Canada, jusqu'à ce qu'elles soient changées ou altérées par quelques ordonnances qui seront passées à l'avenir dans la dite province par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Legislatif qui y sera constitué de la maniére ci après mentionnée.

Et que dans toutes affaires en litige ils auront recours aux lois du Canada pour être décidées

Ceci ne s'étendra pas aux terres concédées par sa Majesté en Commun Soccage

IX. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à aucunes des terres qui ont été concédées par sa Majesté, ou qui le seront ci après par sa dite Majesté, ses héritiers et successeurs, en franc et commun Soccage.

Les propriétaires de biens pourront les aliéner par Testament, &c.

X. Pourvu aussi, qu'il sera et pourra être loisible à toute et chaque personne, propriétaire de tous immeubles, meubles ou interêts, dans la dite province, qui aura le droit d'aliéner les dits immeubles, meubles ou interêts, pendant sa vie, par ventes, donations, ou autrement, de les tester et léguer à sa mort par testament et acte de derniere volonté, nonobstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraires, qui ont prévalues, ou qui prévalent presentement en la dite province; soit que tel testament soit dressé suivant les loix, du Canada, ou suivant les formes prescrites par les loix d'Angleterre.

s'il est dressé suivant les loix du Canada

Les loix criminelles d'Angleterre continueront dans la Province

XI. «Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'Angleterre, dont il resulte des bénéfices et avantages que les habitants ont

PDF compression, OCR, web optimization using a watermarked evaluation copy of CVISION PDFCompressor

it, have been sensibly felt by the Inhabitants, from an Experience of more than nine Years, during which it has been uniformly administered;" be it therefore further enacted by the Authority aforesaid, That the same shall continue to be administered, and shall be observed as Law in the Province of Quebec, as well in the Description and Quality of the Offence as in the Method of Prosecution and Trial; and the Punishments and Forfeitures thereby inflicted to the Exclusion of every other Rule of Criminal Law, or Mode of Proceeding thereon, which did or might prevail in the said Province before the Year of our Lord one thousand seven hundred and sixty-four; any Thing in this Act to the contrary thereof in any respect notwithstanding; subject nevertheless to such Alterations and Amendments as the Governor, Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, by and with the Advice and Consent of the legislative Council of the said Province, hereafter to be appointed, shall, from Time to Time, cause to be made therein, in Manner hereinafter directed.

sensiblement ressenti par une expérience de plus de neuf années, pendant lesquelles elles ont été uniformement administrées,» il est, à ces causes, aussi Etabli par la susdite autorité, Qu'elles continueront à être administrées, et qu'elles seront observées comme loix dans la dite province de Québec, tant dans l'explication et qualité du crime que dans la maniere de l'instruire et de le juger, en conséquence des peines et amendes qui sont par elles infligées, à l'exclusion de tous autres réglemens de loix criminelles, ou maniéres d'y procéder qui ont prévalus, ou qui ont pu prévaloir en ladite province, avant l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante quatre, nonobstant toutes choses à ce contraires contenues en cet acte à tous égards, sujets cependants à tels changemens et corrections que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Legislatif de la dite province qui y sera établi par la suite, sera à l'avenir, dans la maniere ci-après ordonnée.

His Majesty may appoint a Council for the Affairs of the Province

"XII. And whereas it may be necessary to ordain many Regulations for the future Welfare and good Government of the Province of Quebec, the Occasions of which cannot now be foreseen, nor, without much Delay and Inconvenience, be provided for, without intrusting that Authority, for a certain Time, and under proper Restrictions, to Persons resident there: And whereas it is at present inexpedient to call an Assembly;" be it therefore enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs and Successors, by Warrant under his or their Signet or Sign Manual, and with the Advice of the Privy Council, to constitute and appoint a Council for the Affairs of the Province of Quebec, to consist of such Persons resident there, not exceeding twenty-three, nor less than seventeen, as his Majesty, his Heirs and Successors, shall be pleased to appoint; and, upon the Death, Removal, or Absence of any of the Members of the said Council, in like Manner to constitute and appoint such and so many other Person or Persons as shall be necessary to supply the Vacancy or Vacancies; which Council, so appointed and nominated, or the major Part thereof, shall have Power and Authority to make Ordinances for the Peace, Welfare, and good Government, of the said Province, with the Consent of his Majesty's

which Council may make Ordinances with consent of the Governor

XII. «*Comme il pourra aussi être nécessaire d'ordonner plusieurs réglemens pour le bonheur futur et bon gouvernement de la province de Québec, dont on ne peut présentement prévoir les cas, et qu'on ne pourrait établir, sans courir les risques de beaucoup de retardement et d'inconvéniens, à moins d'en confier l'autorité pendant un certain tems, et sous des limitations convenables, à des personnes qui y resideront: et qu'il est actuellement très desavantageux d'y convoquer une Assemblé:*» *Il est à ces causes, Etabli par la susdite autorité, Qu'il sera et pourra être loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par un ordre signé de leur main, de l'avis du Conseil Privé, d'établir et constituer un Conseil pour les affaires de la province de Québec, composé de telles personnes qui y resideront, dont le nombre n'excedera point vingt trois membres, et qui ne pourra être moins de dix-sept, ainsi qu'il plaira à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de nommer; et en cas de mort, de démission, ou d'absence en quelques-uns des membres du dit Conseil, de constituer et nommer en la même maniére telles et autant d'autres personnes qui seront nécessaires pour en remplir les places vacantes: lequel Conseil ainsi constitué et nommé, ou la majorité d'icelui, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordonnances pour la Police, le bonheur et bon gouvernement de la dite province, du consentement du*

Sa Majesté constituera un conseil pour les affaires de la Province:

lequel conseil fera des Ordonnances du consentement du Gouverneur

PDF compression, OCR, web optimization using a watermarked evaluation copy of CVISION PDFCompressor

Governor, or, in his Absence, of the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being.

[Note: Repealed by *The Constitutional Act, 1791* (No. 3 *infra*).]

The Council are not impowered to lay Taxes

XIII. Provided always, That nothing in this Act contained shall extend to authorize or impower the said legislative Council to lay any Taxes or Duties within the said Province, such Rates and Taxes only excepted as the Inhabitants of any Town or District within the said Province may be authorized by the said Council to assess, levy, and apply, within the said Town or District, for the Purpose of making Roads, erecting and repairing publick Buildings, or for any other Purpose respecting the local Convenience and Oeconomy of such Town or District.

publick Roads or Buildings excepted

Ordinances made to be laid before his Majesty for his Approbation

XIV. Provided also, and be it enacted by the Authority aforesaid, That every Ordinance so to be made, shall, within six Months, be transmitted by the Governor, or, in his Absence, by the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, and laid before his Majesty for his Royal Approbation; and if his Majesty shall think fit to disallow thereof, the same shall cease and be void from the Time that his Majesty's Order in Council thereupon shall be promulgated at Quebec.

Ordinances touching Religion not to be in Force without his Majesty's Approbation

XV. Provided also, That no Ordinance touching Religion, or by which any Punishment may be inflicted greater than Fine or Imprisonment for three Months, shall be of any Force or Effect, until the same shall have received his Majesty's Approbation.

When Ordinances are to be passed by a Majority

XVI. Provided also, That no Ordinance shall be passed at any Meeting of the Council where less than a Majority of the whole Council is present, or at any Time except between the first Day of January and the first Day of May, unless upon some urgent Occasion, in which Case every Member thereof resident at Quebec, or within fifty Miles thereof, shall be personally summoned by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, to attend the same.

Nothing to hinder his Majesty to constitute Courts of Criminal, Civil and Ecclesiastical Jurisdiction

XVII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or hinder his Majesty, his Heirs and Successors, by his or their Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, from erecting, constituting, and appointing, such Courts of Criminal, Civil, and Ecclesiastical Jurisdiction within and for the said Province of Quebec, and

Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef.

[Note : Abrogé par l'*Acte constitutionnel de 1791* (n° 3 *infra*).]

Le Conseil n'aura point pouvoir d'imposer des taxes

XIII. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriser et à donner pouvoir au dit Conseil Legislatif, d'imposer aucunes taxes ou impots dans la dite province, à l'exception seulement de telles taxes que les habitans d'aucunes villes ou districts dans la dite province seront autorisés par le dit Conseil de cotiser et lever, applicables à faire les chemins, élever et réparer les bâtimens publics dans les dites villes ou districts, ou à tous autres avantages qui concerneront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels districts.

les chemins publics et bâtiments exceptés

Les Ordonnances seront présentées devant sa Majesté pour avoir son approbation

XIV. Pourvu cependant, et il est Etabli par la susdite autorité, que toutes les Ordonnances qui s'y feront, seront dans l'espace de six mois, envoyées par le Gouverneur, ou en son absence par le Lieutenant Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être présentées devant sa Majesté, afin d'avoir son approbation Royale; et que si sa Majesté juge à propos de les desapprouver, elles n'auront point de force, et seront annullées du moment auquel l'ordre de sa Majesté en Conseil sera à cet effet publié à Québec.

Les ordonnances concernant la religion n'auront point de force sans l'approbation de sa Majesté

XV. Pourvu aussi, Qu'aucune Ordonnance concernant la Religion, ou autre par laquelle il pourrait être infligée une peine plus forte qu'une amende, ou un emprisonnement de trois mois, ne sera d'aucune force ni effet, jusqu'à ce qu'elle ait reçue l'approbation de sa Majesté.

Lorsque les Ordonnances seront passées par la majorité

XVI. Pourvu encore, qu'il ne sera passé aucune Ordonnance dans aucune assemblée du dit Conseil qui sera composé de moindre nombre que de la majorité des membres de tout le Conseil, et en aucun autre tems qu'entre le premier jour de Janvier et le premier jour de Mai, à moins que ce ne soit dans quelques cas urgents; auxquels cas tous les membres du dit Conseil qui resideront à Québec, ou dans l'espace de cinquante miles de la dite ville, seront personnellement sommés de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en son absence, par le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef.

Rien ne privera sa Majesté d'établir des cours criminelles, civiles et ecclésiastiques

XVII. Il est de plus Etabli par la susdite autorité, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à empêcher ou priver sa Majesté, ses héritiers et successeurs, d'ériger, constituer et établir, par

PDF compression, OCR, web optimization using a watermarked evaluation copy of CVISION PDFCompressor

appointing, from Time to Time, the Judges and Officers thereof, as his Majesty, his Heirs and Successors, shall think necessary and proper for the Circumstances of the said Province.

All Acts formerly made are hereby in force within the Province

XVIII. Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to repeal or make void, within the said Province of Quebec, any Act or Acts of the Parliament of Great Britain heretofore made, for prohibiting, restraining, or regulating, the Trade or Commerce of his Majesty's Colonies and Plantations in America; but that all and every the said Acts, and also all Acts of Parliament heretofore made concerning or respecting the said Colonies and Plantations, shall be, and are hereby declared to be, in Force, within the said Province of Quebec, and every Part thereof.

leurs Lettres Patentes, delivrées sous le Grand Sçeau de la Grande Bretagne, telles cours qui auront jurisdictions criminelles, civiles et ecclésiastiques, dans la dite province de Québec, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainsi que sa Majesté, ses héritiers et successeurs, les jugeront nécessaires et convenables aux circonstances de la dite province.

Tous Actes ci-devant faits, sont par le présent Acte, en force dans la Province

XVIII. Pourvu toutefois, et il est par ces présentes Etabli, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou ne s'entendra s'étendre à infirmer ou annuller dans la dite province de Québec tous Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ci-devant faits, qui prohibent, restreignent ou reglent le commerce des colonies et plantations de sa Majesté en Amérique, et que tous et chacun des dits Actes, ainsi que tous Actes de Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou qui concernent les dites colonies et plantations seront, et sont par ces presentes, declarés être en force dans la dite province de Québec, et dans chaque partie d'icelle.

Traduit par ordre de Son Excellence,

F.J. Cugnet S.F.

PDF compression, OCR, web optimization using a watermarked evaluation copy of CVISION PDFCompressor